

EMPLOYMENT CONTRACT

عقد عمل

This agreement is made onthe.....day of.....20 between each of:

انه في يوم الموافق حرر هذا

1.....having its registered address at

العقد فيما بين كل من

..... and referred to hereunder as (Employer) First Party and

(1) وعنوانه المسجل في

2.....of Indian nationality, holder of Passport No..... issued at.....on..... referred to hereunder as (Employee) Second Party on the following terms & conditions

ويشار اليه فيما بعد (صاحب العمل) طرف أول (2) السيد/السيدة/ من الجنسية الهندية ويحمل جواز السفر رقم: الصادر عن بتاريخ ويشار إليه فيما بعد (موظف) طرف ثاني لقد اتفق الطرفان على ما يلي :-

1. Appointments hereunder are full-time service to be performed in the State of Kuwait and are subject to final approval by the Ministry of Interior and the Ministry of Social Affairs & Labour in Kuwait. The employee hereby undertakes to fully comply with requests for submission of copies of the certificates of such party's academic qualifications and practical experience required by any appropriate authority. In the event that approval to teach in Kuwait is refused, this Agreement will be deemed terminated without right

(1) تخضع التعيينات التالي ذكرها لدوام كامل للعمل في دولة الكويت وتكون خاضعة للموافقة النهائية من قبل وزارة الداخلية ووزارة الشؤون الاجتماعية والعمل بدولة الكويت. ويلتزم الطرف الثاني بموجب هذا العقد أن يقدم كافة الشهادات والمستندات اللازمة لتقديمها للجهات المختصة كل حسب اختصاصه. وفي حال عدم موافقة السلطات على القيام بمزاولة مهنة التدريس في الكويت يعتبر هذا العقد لاغيا دون أي التزام.

2. The duration of this contract shall be one academic year, commencing on 01.09.20....., and ending on 31.08.20..... This contract shall be automatically renewable for a further similar period, unless either of the two parties hereto notifies the other party in writing of his/her intention not to renew the contract that should be before 18th June of the same year.

(2) مدة هذا العقد سنة دراسية كاملة تبدأ من 9/1/20 وتنتهي في 31/8/20. وهذا العقد قابلة للتجديد تلقائيا لفترة أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر كتابة رغبته في تجديد العقد وذلك قبل 18 يونيو من نفس العام.

3. First Party may not obligate Second Party to perform any work of a different nature than that he/she is required to perform pursuant to the provisions of this contract, nor may First Party increase Second Party's hours of work beyond the limit fixed by the Ministry of Education. Should Second Party be required to perform overtime work, the contracting parties shall hereto then be subject to the provisions of the Kuwaiti Law concerning labour in the Private Sector and the Regulations in force at the Ministry of Education.

(3) لا يجوز للطرف الأول الزام الطرف الثاني القيام بأي عمل يغير طبيعة عمله المنوط به تأديته بموجب احكام هذا العقد أو زيادة ساعات عمله عن الحد الذي تقررره وزارة التربية. وفي حالة تكليفه بعمل اضافي يخضع الطرفان المتعاقدان لأحكام قانون العمل الكويتي في القطاع الأهلي وللوائح المعمول بها في وزارة التربية.

4. The Employee's employment hereunder shall be in the capacity of a Teacher. The Employee's responsibilities and duties shall be such as are normally associated with such a position at the Employer's place of work.

5. Pursuant to this contract, the Second Party (Employee) shall be under probationary period not exceeding 60 days and commencing from the date of starting his/her work. During the probationary period, either party may terminate this contract without notice.

6. The Employee shall receive a salary of KD.....(Kuwaiti Dinar.....only) payable in arrears at the end of each month. The salary shall be paid from the actual date of arrival of the Employee. Benefits provided in kind and other fringe benefits, specified in special conditions attached hereto, shall be deemed supplements to such salary.

7. It is hereby agreed that the Employee shall devote such time, attention and endeavour as shall be reasonably required for the discharge of the Employee's duties hereunder, and shall not, during the term hereof, enter into the services of, or be employed in any capacity or for any purpose whatsoever by any person, firm or corporation, other than the Employer, nor during the said period of time be engaged in any business, enterprise or undertaking in Kuwait other than the Employee's employment hereunder

8. As part of the consideration, given by the Employer for the services to be rendered under this agreement, the Employee agrees not to divulge, publish or otherwise reveal either directly or indirectly to any person, firm or corporation, any knowledge or information or any facts concerning any of the business of the Employer.

9. Neither the Employer, nor the Employee could unilaterally terminate this contract during the school year without the prior approval of the Ministry of Education, unless both parties agree to this termination, or the termination is made in accordance with the disciplinary code or the labour law, in which both aforementioned cases, it will be sufficient to inform the Ministry of Education with one week and the ministry will be consulted regarding placement of a substitute.

10. Annual summer holiday pay is counted pro-rata from the job starting date or if the contract is terminated before 31st August 20.....

4) سوف يتم تعيين الطرف الثاني بوظيفة مدرسة ولا تخرج مسؤولياته عن المسؤوليات والواجبات التي تحكم الوظائف المماثلة في نفس موقع العمل.

5) بموجب هذا العقد يكون الطرف الثاني/ الموظف تحت التجربة لمدة أقصاها ستون يوما تبدأ من تاريخ مباشرة العمل. ويحق لأي من الطرفين خلالها إنهاء هذا العقد بدون إعلان.

6) يقبض الموظف راتبا شهريا قيمته (فقط دينا ر كويت ر غير، يدفع نهاية كل شهر، ويدفع الراتب من التاريخ الفعلي لوصول الموظف. وسوف يضاف إلى الراتب المزايا والمزايا النوعية الواردة في الشروط الخاصة المرفقة بهذا العقد.

7) يتعهد الموظف بأن يبذل أقصى ما لديه من جهدا وان يولي المهام المنوط به والاهتمام بالواجب الذي يستلزم تنفيذها . ولا يجوز للموظف طوال فترة سريان هذا العقد أن يتعاقد مع أي شخص آخر بأي صفة لأداء خدمة معينة، ولا مع أي مؤسسة أو هيئة بخلاف الطرف الأول (صاحب العمل) . ولا يجوز له كذلك مزاوله أي عمل آخر في الكويت لصالح أي جهة بخلاف العمل الذي يؤديه لصالح الطرف الأول.

8) كجزء من الدراسة التي قدمها صاحب العمل يلتزم الموظف بموجب هذا العقد بعدم ازالة أو نشر أو افشاء أي معلومة تخص سير العمل لأي طرف آخر أو مؤسسة أو هيئة وكذلك أي معرفة أو أي معلومات أو وقائع فيما يتعلق بأن من الأعمال التجارية الخاصة برب العمل.

9) لا يجوز لكل من طرفي العقد إنهاءه بإرادته المفردة خلال العام الدراسي دون الحصول على موافقة وزارة التربية ما لم يتفق الطرفان كتابيا على إنهائه أو ما لم يكن فضل الطرف الثاني قد تم طبقا لما ورد بلائحة الجزاءات أو قانون العمل، فيكفي في هاتين الحالتين اشعار وزارة التربية خلال أسبوع ويتدارس معها في شأن تعيين البديل.

9) تم احتساب أجر أيام العطله الصيفية السنوية في تاريخ لاحق لتاريخ بدء العمل أو اذا انهي عقده قبل 31 أغسطس 20 .

11. The Second Party (Employee) shall be entitled to the following benefits:

- Accommodation with basic furniture.
- Medical facilities and life insurance.
- Air ticket.
- Vacation: Between the first and second terms and between the second and third terms.
- Annual Leave: As described in the school rules and regulations.
- National holidays, weekend, maternity and sick leave in accordance with the Kuwait Labour Law, the Private Sector school rules and Resolution of the Ministry of Education.
- Indemnity.

12. The second party shall have the right to avail the winter vacation, routine mid term leave, holidays and official holidays fixed by the Ministry of Education.

13. This contract has been drawn up in quadruplicate in the Arabic language, one copy each to be delivered to each party, the third copy to be deposited with the Ministry of Education (Department of Private Education) and the fourth copy to be deposited with the Ministry of Social Affairs & Labour (Labour Force Protection Department)

14. The Second Party begins work on

Name.....

Signature.....

Date.....

Second Party:

Name.....

Signature.....

Date.....

- 11) يحق للطرف الثاني /الموظف التمتع بالمزايا التالية
أ) سكن بأثاث أساسية
ب) تأمين على الحياة والتسهيلات الطبية
ج) تذكرة سفر
د) الإجازة: يحق للطرف الثاني التمتع بإجازة طبقا للجدول الدراسي في المراحل الأول والثاني والثالث.
هـ) اجازة سنوية : كما و مبين في تعليمات ولوائح المدرسة.
و) الأعياد الوطنية والإجازة الأسبوعية واجازة الأمومة والإجازات المرضية وفقا لقانون العمل الكويتي وقانون وزارة التربية في قطاع الأهلي.
ز) مكافأة نهاية الخدمة

12) يحق للطرف الثاني أن يتمتع بإجازة العطلة الصيفية ومنتصف العام بند الإجازات وإجازات الأعياد والعطلات الرسمية التي تقرها وزارة التربية.

13) حرر هذا العقد باللغة العربية من أربع نسخ بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها عند اللزوم ويحتفظ بالنسخة الثالثة في وزارة التربية (ادارة التعليم الخاص) والنسخة الرابعة بوزارة الشؤون الإجتماعية والعمل (ادارة حماية القوى العاملة).

14) يباشر الطرف الثاني عمله اعتبارا من تاريخ

الاسم

توقيع

التاريخ :

الطرف الثاني

الاسم

توقيع

التاريخ :